



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

My own dictionary



www.viseus.eu

Froukje Bakker

bakker@edith.nl

Jan Dekker

dekker@edith.nl





GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

My own dictionary

- What is it?
- Why should this work?
- For what can it be used?
- Tryout in the international class at the Edith Stein University College for Teachers in Hengelo NL
- Working on the dictionary
- Discussion

What is it?

Google™ Deze pagina is in het Engels. Vertalen met Google Toolbar? [Meer informatie](#) Vertalen

MyOwnDictionary



- [Deutsch](#)
- [English](#)
- [Italiano](#)
- [Magyar](#)
- [Nederlands](#)
- [roma](#)
- [Suomi](#)
- [Türkçe](#)

Log in

Enter your user name and password to log in

User name:

Password:

[Log in](#)



Mijn eigen woordenboek is een leermiddel met als doel taalverwerving actief te stimuleren

EXPERTISECENTRUM NEDERLANDS
Contact: expert.ned@taalonderwijs.nl

[Colophon](#)



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

<http://www.myowndictionary.eu/>



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

My own dictionary

is designed as an instrument for:

- Awareness & creative thinking about students own language
- meaningful vocabulary construction
- thinking about logical relationships
- getting in touch with other languages and the cultures behind



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



V I S E U S

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

My own dictionary

- The students **construct their own dictionary** by writing down their own words.
- They can add a **definition, drawings, pictures, movies, podcasts, and simulations.**
- They can give in the **translation of their word in all languages** they like.
- The word can be added with **sound** by the children themselves: pronunciation or an typical aspect
- They use the word, demonstrating its **meaning in a context.**
- They also mention **related words**, functioning as a **concept map.**
- **Other children can comment** on all the aspects of the word entry easily.



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

My own dictionary

Mother tongue &
second language

Individual &
groups



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Why could this work

- Constructivist learning: active role of the learner in the learning process constructing new knowledge **from personal startpoint**
 - Natural learning from the learners perspective
- Meaningfull language learning: using the students own words
Intrinsic motivation



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Why could this work

Cooperative learning:

- Group constructing
- Comparison of meanings
- Discussion about language
 - Practising

Intrinsic motivation and building group cohesion



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Why could this work

New media

Intercultural challenge

Awareness 'Europeanness'



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

V I S E U S

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN





GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

For what can it be used?

- for students of all ages
- for different types of all content area
- for all types of language learning: inside or outside school settings



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN





GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Teacher competences

Fundamental focus on students perspective

- Awareness of the need for an active role of the learner in the learning process
 - Guiding/coaching learning processes
 - Competence on teaching languages outside the teaching methods: intergrating the instruments in his didactic approach
 - Role model and stimulator



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



Student's competences

Fundamental focus on an active role

- Routines in taking responsibilities
- Routines in communication and reflection
- Routines in listening & asking questions
 - Routines in group work

From a basic assumption: natural interest and need for development



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Tryout international class

- 32 students in pairs ->16 dictionaries
- 6 nationalities:
 - English
 - Turkish
 - Austrian
 - Czech
 - Spanish
 - Dutch



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Tryout international class

“A balanced view on language education”

- English as a communication language in the International Class
- Students have to learn Dutch for their practical in Dutch primary schools



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Tryout international class

<http://www.myowndictionary.eu/student>

- Definition in English
- Related words in Dutch
- Translations
 - English
 - Own language
- Sample sentences:
 - Dutch
 - English
 - Own language



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Tryout international class

Outcomes:

- Meaningful discussions between the students; they improved their conceptual networks in the English language (comment of the English teacher)
- Differentiation in the amount of Dutch words and in the complexity of the concept networks:
 - Between 57 and 388 Dutch words; average of 156 words
 - Dutch is more near to German and English than to Spanish, Czech and Turkish
- Using their own language as an anchor; three languages
- Related words and sample sentences are favourite
- They did not made fully use of the digital possibilities:
 - To add video and audio: almost no use
 - To add pictures: some words has one or two pictures



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Most completed words → TOP 5

Dict		Word 1	RW	Word 2	RW	Word 3	RW	Word 4	RW	Word 5	RW
1	147	schoo	4	aardappelen	2	vlees	2	vertrek	2	uur	1
2	145	vriendelijk	3	bier	4	blij	5	eten	4	bord	3
3	280	bier	3	huilen	3	basisschool	3	eten	3	bord	3
4	143	trein	4	boek	3	bord	3	lief	4	vrolijk	4
5	129	eten	15	bus	3	schoo	3	maand	4	zomer	4
6	102	bus	7	getal	3	eten	7	trein	7	tafel	4
7	388	boos	7	gaan	6	zingen	10	vader	7	leraar	10
8	152	tafel	4	leerling	3	stoel	3	juf	3	meester	3
9	109	eten	7	schoo	3	leerling	3	bibliotheek	4	computers	4
10	57	bord	3	eten	5	boek	3	tafel	3	getal	3
11	168	schoo	8	leerling	7	herfst	3	lente	6	boek	3
12	98	leerling	2	biologie	3	lezen	3	vork	0	schoo	1
13	176	bier	4	blij	5	wijn	3	kip	3	voorgerecht	3
14	174	trein	12	station	4	boek	3	juf	3	bandje	3
15	127	maand	7	trein	8	tafel	5	juf	5	taal	7
16	106	getal	1	tafel	3	stoel	3	boek	3	potlood	3



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Definitions

- What is your personal definition of the word school?
- How did the students define this?
- What is the formal definition of a regular dictionary?
- Why is one definition different and /or better than the other?



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Definitions

- What is the personal definition of the student (my definition or the definition)
- What is the formal definition?
- Why important for language learning
- Is one definition different -better than the other?



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

How did the students define?



Definitions of 'school':

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Why is one definition better than the other ?

Criteria for a good definition:

1. Abstraction degree / generalisation
2. Falsification and verification
3. Multi context
4.



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Why is one definition better than the other ?

Categories of a definition (research
how children used a definition)

1. General characteristic
2. Definition how to use it
3. A feeling or an experience definition
4. A definition based on a related word
5. A definition on a more abstract level
6. An incorrect association
7. No definition



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Working on a the dictionary

- Look for yourself into the dictionary of Jan Jansen
- Name: Seinajoki.Jansen
- Password: test



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

V I S E U S

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Language learning

- Students motivation/involvement
- Students awareness
- Quality of learning
- Teachers competences



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

New literacy / Multi-media learning

- Motivation/involvement
- Students competences
- Teachers competences



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

VISEUS

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

International and Intercultural learning

- Cultural awareness
- Mutual understanding
- Fun



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

V I S E U S

VIRTUELL VERNETZTE SPRACHWERKSTÄTTEN
AN EUROPÄISCHEN SCHULEN

Discussion

- Which possibilities do you think there are for language learning?
- Which possibilities do you think there are for new literacy / multi-media learning?
- Which possibilities do you think there are for international and intercultural learning ?